

# Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica



Coordinado por CARLOS ALVAR

---

*cilengua*

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2015

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-943903-1-9*

*D. L.: LR. 994-2015*

*IBIC: DSBB 1DSE 1DSP*

*Impresión: Kadmos*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

El unicornio como animal ejemplar, en cuentos y fábulas medievales .....	15
BERNARD DARBORD	
A lenda dos Sete Infantes e a historiografia: ancestralidade e tradição .....	37
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
Notas coloccianas sobre Alfonso X y cierta «Elisabetta» .....	65
ELVIRA FIDALGO	
Las humanidades digitales en el espejo de la literatura medieval: del códice al Epub .....	95
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
La literatura perdida de Joan Roís de Corella: límites, proceso y resultados de un catálogo .....	123
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los florilegios latinos confeccionados en territorios hispánicos .....	147
MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ	
De cómo Don Quijote dejó de ser cuerdo cuando abominó de Amadís y de la andante caballería, con otras razones dignas de ser consideradas .....	173
JUAN PAREDES	
Amor, amores y concupiscencia en la «Tragedia de Calisto y Melibea» en los albores de la temprana edad moderna .....	191
JOSEPH T. SNOW	
Nájera, 1367: la caballería entre realidad y literatura .....	211
ALBERTO VÁRVARO (†)	

El reloj de Calisto y otros relojes de <i>La Celestina</i> .....	225
ÁLVARO ALONSO	
De Galaor, Floristán y otros caballeros .....	239
CARLOS ALVAR	
<i>Ajuda</i> y argumentación en el debate <i>Cuidar e Sospirar</i> .....	257
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
Traducir y copiar la materia de Job en el siglo xv .....	267
GEMMA AVENOZA	
Aproximación a un tipo literario a través de su discurso: de Trotaconventos a <i>Celestina</i> .....	279
ALEJANDRA BARRIO GARCÍA	
El <i>Romance de Fajardo</i> o <i>del juego de ajedrez</i> .....	289
VICENÇ BELTRAN	
Reflexiones en torno a la transmisión, pervivencia y evolución del mito cidiiano en el <i>heavy metal</i> .....	303
ALFONSO BOIX JOVANÍ	
Del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón a <i>La Celestina</i> . Ovidio, heroínas y cartas .....	317
MARÍA E. BREVA ISCLA	
Las limitaciones de la fisiognómica: la victoria del sabio (Sócrates e Hipócrates) sobre las inclinaciones naturales .....	341
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	
El final de la <i>Estoria de España</i> de Alfonso X: el reinado de Alfonso VII .	365
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
Primacía del <i>amor ex visu</i> y caducidad del <i>amor ex arte</i> en <i>Primaleón</i> .....	391
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
Poesía religiosa dialogada en el <i>Cancionero general</i> .....	405
CLAUDIA CANO	
Comedias líricas en la Hispanoamérica colonial. Otro testimonio de la pervivencia y trasmisión de motivos medievales a través del teatro musical. El caso de «Las bodas de enero y mayo» .....	417
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	

Sabiduría occidental-sabiduría oriental: Sorpresas terminológicas .....	429
CONSTANCE CARTA	
De la cabalgata a la sopa en vino: trayectoria épica del motivo profético en algunos textos cidianos .....	439
PÉNÉLOPE CARTELET	
El animal guía en la literatura castellana medieval. Un primer sondeo .....	463
FILIPPO CONTE	
A linguagem trovadoresca galego-portuguesa na <i>Historia troyana polimétrica</i> .....	481
CARLA SOFIA DOS SANTOS CORREIA	
Alfonso X el Sabio, el rey astrólogo. Una aproximación a los <i>Libros del saber de astronomía</i> .....	493
M <sup>a</sup> DEL ROSARIO DELGADO SUÁREZ	
La literatura artúrica en lengua latina: el caso de «De ortu Walwanii nepotis Arturi» .....	501
MARÍA SILVIA DELPY	
Los consejos aristotélicos en el <i>Libro de Alexandre</i> : liberalidad, magnificencia y magnanimidad .....	513
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	
Exaltación cruzada y devoción jacobea en el <i>Compendio</i> de Almela .....	537
LUIS FERNÁNDEZ GALLARDO	
«Noticias del exterior» en las <i>Crónicas</i> del Canciller Ayala .....	559
JORGE NORBERTO FERRO	
Las artes visuales como fuente en la obra de Gonzalo de Berceo .....	569
SARAH FINCI	
Narratividad teatral en Feliciano de Silva .....	577
JUAN PABLO MAURICIO GARCÍA ÁLVAREZ	
Iconotropía y literatura medieval .....	593
CÉSAR GARCÍA DE LUCAS	
La recepción del legendario medieval en la novela argentina .....	607
NORA M. GÓMEZ	

Las tres virtudes de santa Oria en clave estructural .....	623
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Las alusiones carolingias en la búsqueda del Grial y las concepciones cíclicas de los relatos artúricos en prosa .....	637
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
De la ferocidad a la domesticación: funciones del gigante y la bestia en el ámbito cortesano .....	659
MARÍA GUTIÉRREZ PADILLA	
El <i>Ars moriendi</i> y la caballería en el <i>Tristán de Leonís</i> y el <i>Lisuarte de Grecia</i> de Juan Díaz .....	673
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Algunas consideraciones sobre la <i>Introducción</i> de Pero Díaz de Toledo a la <i>Esclamación e querella de la governaçión</i> de Gómez Manrique .....	695
ANA M <sup>a</sup> HUÉLAMO SAN JOSÉ	
Las prudencias en el pensamiento castellano del siglo xv .....	715
MÉLANIE JECKER	
«El mar hostil» en el <i>Milagro XIX</i> de Berceo y en la Cantiga de Meendinho .....	731
SOFÍA KANTOR	
La <i>Hystoria de los siete sabios de Roma</i> [Zaragoza: Juan Hurus, ca.1488 y 1491]: un incunable desconocido .....	755
MARÍA JESÚS LACARRA	
La difesa del proprio lavoro letterario. Diogene Laerzio, Franco Sacchetti e Juan Manuel .....	773
GAETANO LALOMIA	
El paraíso terrenal según Cristóbal Colón .....	789
VÍCTOR DE LAMA	
«Ca sin falla en aquella sazón se començaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duró luengos tiempos». El inicio del universo artúrico en el <i>Baladro del sabio Merlín</i> .....	809
ROSALBA LENDO	

Construyendo mundos: la concepción del espacio literario en don Juan Manuel .....	821
GLADYS LIZABE	
¿Un testimonio perdido de la poesía de Ausiàs March? .....	835
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Notas para el estudio de García de Pedraza, poeta de Cancionero .....	847
LAURA LÓPEZ DRUSETTA	
<i>Adversus deum</i> . Trovadores en la frontera de la <i>Cantiga de amor</i> .....	861
PILAR LORENZO GRADÍN	
La pregunta prohibida y el silencio impuesto en el <i>Zifar</i> (C400. <i>Speaking tabu</i> ) .....	879
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
Prácticas de lectura en la Florencia medieval: Giovanni Boccaccio lee la <i>Commedia</i> en la iglesia de santo Stefano Protomartire .....	889
SARAH MALFATTI	
La tradición manuscrita de Afonso Anes do Coton (XIII sec.): problemas de atribución .....	901
SIMONE MARCENARO	
Un testimonio poco conocido de las <i>Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre</i> : la impresión de Abraham Usque (Ferrara, 1554) .....	917
MASSIMO MARINI	
Psicología, pragmatismo y motivaciones encubiertas en el universo caballeresco de <i>Palmerín de Olivia</i> .....	941
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
El <i>Epithalamium</i> de Antonio de Nebrija y la <i>Oratio</i> de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura humanística para la infanta Isabel de Castilla .....	955
RUTH MARTÍNEZ ALCORLO	
Propuesta de estudio y edición de tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7): Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada .....	973
PAULA MARTÍNEZ GARCÍA	

«Contesçió en una aldea de muro bien çercada...» El «Enxiemplo de la raposa que come gallinas en el pueblo», en el <i>Libro de buen amor</i> .....	987
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La obra de Juan de Mena en los <i>Cancioneros del siglo XV</i> . De los siglos XIX y XX. Recopilación e inerrancia .....	999
MANUEL MORENO	
Para uma reavalição do cânone da dramaturgia portuguesa no séc. XVI ..	1023
MÁRCIO RICARDO COELHO MUNIZ	
La tradición literaria y el refranero: las primeras colecciones españolas en la Edad Media .....	1037
ALEXANDRA ODDO	
Paralelismos entre el cuerpo femenino y su entorno urbano en la prosa hebrea y romance del siglo XIII .....	1051
RACHEL PELED CUARTAS	
Los gozos de Nuestra Señora, del Marqués de Santillana .....	1061
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	
Medicina y literatura en el <i>Cancionero de Baena</i> : fray Diego de Valencia de León .....	1073
ISABELLA PROIA	
Matrimonio y tradición en <i>Curial e Güelfa</i> : el peligro de la intertextualidad ..	1091
ROXANA RECIO	
«Pervivencia de la literatura cetrera medieval. Notas sobre el estilo del <i>Libro de cetrería</i> de Luis de Xapata» .....	1113
IRENE RODRÍGUEZ CACHÓN	
Las <i>imágenes agentes</i> de <i>Celestina</i> .....	1125
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Los «viessos» del <i>Conde Lucanor</i> : del manuscrito a la imprenta .....	1137
DANIELA SANTONOCITO	
Juan Marmolejo y Juan Agraz: proyecto de edición y estudio de su poesía ..	1157
JAVIER TOSAR LÓPEZ	
A verdadeira cruzada de María Pérez «Balteira» .....	1167
JOAQUIM VENTURA RUIZ	

«Prísolo por la mano, levólo pora'l lecho». Lo sensible en los *Milagros de Nuestra Señora* ..... 1183

ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA

Para la edición crítica de la traducción castellana medieval de las *Epistulae morales* de Séneca encargada por Fernán Pérez de Guzmán ..... 1195

ANDREA ZINATO



## TRADUCIR Y COPIAR MATERIA DE JOB EN EL SIGLO XV\*

GEMMA AVENOZA  
*IRCV* (Institut de Recerca en Cultures Medievales)  
 UB (Universitat de Barcelona)

**Resumen:** El interés que despertó el libro de *Job* y su complejidad dirigió la atención de los lectores hacia el mayor de sus comentarios, los *Moralia in Job* de Gregorio Magno, que fueron traducidos al castellano al menos en dos ocasiones, una por un traductor anónimo y otra por el Canciller Pero López de Ayala, ambas con notable transmisión textual manuscrita. En este trabajo examinamos las características de esa tradición manuscrita. Los nexos que hemos estableciendo entre las distintas copias nos llevan a proponer la existencia de un centro de copia especializado en producir *Morales sobre Job*, tanto de la traducción de Ayala como de la anónima.

**Palabras clave:** Codicología, traducciones medievales, Literatura castellana medieval.

**Abstract:** The interest provoked by The book of Job and its complexity, led the readers' attention towards one of its greatest comments, the *Moralia in Job* by Pope Gregory I, which were translated to Spanish in at least two occasions, one of which was anonymous and the other by the Chancellor Pero López de Ayala, and both of them with a remarkable textual handwritten transmission. In this project, we look at the characteristics of this handwritten tradition. The links we've established between the different copies lead

\* Esta investigación se ha desarrollado dentro del proyecto financiado 2009SGR1487 de la Generalitat de Catalunya, durante de la estancia en Harvard University realizada gracias a la beca del Ministerio de Educación PR2011-0036. Metodológicamente surge de las investigaciones realizadas por el grupo BITECA, financiado mediante el proyecto de investigación FFI2011-29719-C02-01, cofinanciado con fondos FEDER.

us to propose the existence of a copy centre specialized on producing *Moralia in Job*, both from Alaya's translation and the anonymous one.

**Keywords:** Codicology, medieval translations, Medieval castilian literature.

Los monjes de San Millán de la Cogolla le contaron a Nicolás Antonio que un monje emilianense llamado Grimaldus, además de escribir notables obras latinas, hacia 1809 había traducido al romance la *Biblia* y los *Moralia in Iob* del Papa Gregorio. Le dijeron que los manuscritos estaban en San Millán, pero como Antonio no llegó a verlos, no tomó muy en serio esas noticias y en el índice de la *Bibliotheca Hispana Vetus* sólo menciona las obras latinas de Grimaldus. Fuera por error o por seguir una tradición piadosa, los monjes de de San Millán del siglo XVIII adjudicaron a Grimaldus la autoría de traducciones romances anónimas que conservaban en la Biblioteca y que trataban de temas religiosos compatibles con la actividad del monje del s. XI<sup>1</sup>.

No hay rastro alguno de esos manuscritos de la traducción de Grimaldus en San Millán hoy en día y no es posible identificarlas con ninguna de las copias de Biblias o de traducciones de los *Moralia* conservadas<sup>2</sup>. En ambos casos –de

1. Joseph Rodríguez de Castro, *Bibliotheca española*, Madrid, Imprenta Real, 1781-1786, 2 vols., vol. II, col. 390) consultada a través de la [bibliotecadigitalhispanica.bne.es](http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es). Rodríguez de Castro en el capítulo que dedica a Tajón, obispo de Zaragoza (vol. 2, cols. 387b-402b), menciona los manuscritos de la traducción de los *Moralia in Job* al castellano conservados en el Monasterio de El Escorial, los fecha en el siglo xv y edita el prólogo a Leandro de b.II.12 (vol. II, cols. 390b-395a). Alude también a una traducción llevada a cabo por un monje de San Millán de la Cogolla llamado Grimoaldo, tomando la noticia de Nicolás Antonio, *Bibliotheca hispana vetus*, Matriti, Apud Viduam et heredes D. Ioachimi Ibarrae, 1788, 2 vols., vol. 2, lib. VII cap. I, ¶14, errando en la referencia, ya que cita el ¶13). Rodríguez de Castro sitúa a Grimoaldo «ácia fines del siglo XI», siguiendo a Antonio. La entrada de la *Bibliotheca Vetus* presenta algunos problemas, puesto que la última de las notas que la acompaña (la nota 3) no se corresponde con el texto que glosa, sino que trata de un manuscrito de los *Usaticae Barcinonensia* conservado en El Escorial *olim* c.II.16, en lugar de ofrecer datos sobre los códices de las traducciones de la *Biblia* y los *Morales* hechas por Grimoaldus.
2. Conocemos el paradero de la mayor parte de los manuscritos bíblicos castellanos en el s. XVIII, salvo el del ejemplar que hoy se encuentra en Oxford, Bodleian Library, pero por sus características (pequeño formato y papel), es imposible que los monjes la confundieran (o quisieran confundirla) con un manuscrito del s. XI. Sobre el manuscrito oxoniense véase Juan Carlos Conde, «A Neglected Old Spanish Biblical Translation: The «Biblia de Alfonso Ximénez», en Barry Taylor – Geoffrey West – Jane Whetnall (eds.), *Text, manuscript, and Print in Medieval and Modern Iberia: Studies in Honour of David Hook*, New York: Hispanic Society, 2013, pp. 88-115. Otro tanto puede decirse de los manuscritos de los *Moralia* en romance. Para justificar la falsa atribución deberíamos fijarnos sólo en los anónimos, la mayor parte de los cuales se encontraba en el s. XVIII en las Bibliotecas que los custodian actualmente (Alba, Escorial,

la traducción de la Biblia y la de los *Morales*— la tradición textual es amplia (si la comparamos con la de otras obras castellanas), se conservan bastantes manuscritos y su historia es relativamente bien conocida.

Durante los últimos años se ha avanzado mucho en el estudio de los textos bíblicos castellanos medievales gracias al acceso a los originales que nos permiten herramientas como *Bibliamedieval.es*<sup>3</sup>. Esta base de datos y los estudios de las últimas décadas nos han llevado a un buen conocimiento de la relación que el texto mantuvo con sus lectores medievales, a través de las numerosísimas versiones en lengua romance de la Sagrada Escritura, tanto como corpus cerrado, como a través de los libros que tuvieron tradición independiente. De hecho la traducción del comentario sobre Job de Papa Gregorio está estrechamente ligada a la difusión que tuvo en romance la historia del santo Job, uno de los libros bíblicos que cuenta con más versiones independientes (siete versiones distintas procedentes de la Biblia hebrea o de la Biblia latina). El interés que despertó *Job* y su complejidad llevó a los lectores hacia la lectura del mayor de sus comentarios, los *Moralia in Iob* de Gregorio Magno, que fueron traducidos al castellano en dos ocasiones al menos, una por un traductor anónimo y otra por el Canciller Ayala, ambas con notable transmisión textual manuscrita.

#### TRADICIÓN MANUSCRITA DE LOS *MORALES SOBRE JOB* EN ROMANCE CASTELLANO

Puestos a hablar de versiones ¿es cierto que hay dos traducciones medievales de los *Moralia* al castellano? La primera respuesta a esta pregunta la dio Luciano Serrano en 1911<sup>4</sup> cuando examinó los manuscritos escurialenses que transmitían

Salamanca) o en las inmediatamente anteriores (herederos de Santillana y del Conde de Haro). El único manuscrito del que no se conoce la historia reciente es el que estaba en poder Crespi de Valldaura y también es un códice copiado en papel.

3. www.bibliamedieval.es, coord. Andrés Enrique-Arias, Universitat de les Illes Balears, 2009— (último acceso en 10 de enero de 2014).
4. Luciano Serrano, «Traducciones castellanas de los Morales de San Gregorio», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 25, 1911, pp. 389-400. Vid. G. Avenzoa, «Traducciones, público y mecenazgo (Castilla, siglo xv)», *Romania*, 128 (2010), pp. 452-500 y Elisa Borsari, *Catálogo de traducciones anónimas al castellano de los siglos XIV al XVI en bibliotecas de España, Italia y Portugal*, Madrid, Biblioteca Nacional – Ministerio de Cultura, 2010, vid. especialmente. pp. 535, 528, 531, 534, 537, 540. Al referirse a los manuscritos Esc b-II-6, b-II-8, b-I-8, b-II-10, b-II-11 y BN MSS/147 que transmiten claramente la versión anónima, Borsari señala que «se hipotiza como traductor a Pero López de Ayala», pero no indica la fuente de esa información. Nótese

la versión anónima, que documentó como diferente de la transmitida por los de la BN bajo la autoría de Pero López de Ayala.

La versión del Canciller Ayala se conserva en varios estadios<sup>5</sup>:

a) *Versión íntegra* (restos de cuatro copias: dos completas y dos fragmentarias)

- BN MSS/10136-10138 (BETA manid 1906, 1907 y 1892) copia completa con el texto distribuido en tres tomos y sin índices.
- Alba Ms. 63, 63bis, 71 y 64 (BETA manid 4815, 4816, 5220 y 4817) copia completa con el texto distribuido en cuatro tomos y sin índices<sup>6</sup>.
- BN MSS/Vitr. 17-6 (BETA manid 1905) segundo tomo (lib. 18-26) de una copia del texto íntegro, sin índices<sup>7</sup>.
- Madrid: Mauricio Álvarez de Bohorques y Crespi de Valldaura (BETA manid 4483) segundo tomo (lib. 18-26) de una copia del texto íntegro, sin índices<sup>8</sup>.

que empleamos las abreviaturas Esc, BN, Alba y Salamanca para referirnos respectivamente a la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, la Biblioteca Nacional, la Biblioteca de la Casa de Alba y la Biblioteca de la Universidad de Salamanca.

5. No disponemos de edición del texto completo, salvo los prólogos que han publicado John Albert Zahner, *Critical edition of the prologues of a Spanish Translation of Pope Gregory I's Magna moralia attributed to Pero López de Ayala in mss. 10136 and 12.720 of the Biblioteca Nacional*, s.l., Diss. University of Arizona, 1973, Juan H. Fuentes, «El prólogo de Pero López de Ayala a los *Morales de San Gregorio*», *Incipit*, 30 (2010), pp. 151-158 y Juan H. Fuentes - Gemma Avenzoa, «La traducción castellana de los *Moralia in Job* atribuida a Pero López de Ayala: edición del *Prologo de san Gregorio que enbio a san Leandro, arzobispo de Seuilla* (BN mss /10136 fols. 1v-4r)», *Incipit*, 32-33 (2012-2013), pp. 249-268.
6. El ms. 63 se abre con una imagen a toda página de la presentación de la traducción al Papa Gregorio el Grande por su traductor Ayala. Este manuscrito, el 63bis y el 64 son acéfalos y han perdido el primer folio del texto, vid. G. Avenzoa, «Volver a un archivo nunca es perder el tiempo: otro manuscrito medieval identificado en el Archivo Ducal de Alba (Ms. 71, *Morales de san Gregorio X-XVII*)», en Antonio Cortijo Ocaña, et al. eds., *Vir bonus dicendi peritus: Studies in Honor of Charles B. Faulhaber*, New York, Hispanic Society, 2014, pp. 1-15.
7. Manuscrito acéfalo, faltan tres folios al inicio, precedidos por la imagen de la presentación del libro al Papa Gregorio el Grande. Sobre las relaciones iconográficas entre las copias de la traducción de Pero López de Ayala vid. Gemma Avenzoa - Marion Coderch, «La reproduction des modèles dans des manuscrits hispaniques du XV<sup>e</sup> siècle», en Christine Seidel & Joris C. Heyder eds., *Re-inventing traditions. La transmission des modèles artistiques dans les manuscrits à peintures de la fin du Moyen Âge au regard de l'histoire de l'art, de la restauration et des aspects paléographiques*, Luzern, Quarternio Verlag, 2015, pp. 89-104.
8. Ejemplar estudiado por Georgina Olivetto, «Un testimonio de los *Morales de San Gregorio* en traducción del canciller Ayala», en L. Funes - J. L. Moure (eds.), *Studia in honorem Germán Orduna*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2001, pp. 489-492

- b) *Antología con el título de «Flores de los Morales»*: Esc b-II-7 (BETA manid 1747); Sevilla. Colombina 5-1-7 (BETA manid 4699), sin índices.
- c) *Versión abreviada*: BN MSS/12720 (BETA manid 1904)<sup>9</sup>; RAE Ms. 46 (BETA manid 4480, copia del s. XVIII), con índices antepuestos.
- d) *Extracto del libro XVIII [tratado independiente]*: Esc a-II-17 ff. 93-98v (sin índices)

La versión anónima está copiada en manuscritos conservados en la BN, Esc y Salamanca que dan testimonio de un mínimo de 5 copias de toda la obra, sin que nos haya llegado un grupo de códices que podamos considerar con absoluta seguridad como una copia completa resultado de un único proyecto codicológico<sup>10</sup>. Pese a eso, disponemos de testimonios de todas las partes de la traducción anónima, y se puede leer el texto en su integridad.

Copia de lujo escurialense:

I-II: Esc R-II-8: libros 1-10 (índices antepuestos).

III-VI (libros 11-35): *Tomos perdidos*.

Copia que perteneció al Conde de Haro:

I: BN MSS/12734: libros 1-5 (índices antepuestos).

II: BN MSS/12735: libros 6-10 (índices antepuestos).

III: BN MSS/12736: libros 11-16 (índices antepuestos).

IV (libros 17-35): *Tomos perdidos*<sup>11</sup>.

Segunda copia escurialense:

I-IV (libros 1-22): *Tomos perdidos*.

V: Esc b-II-10: libros 23-30 (índices antepuestos).

VI: Esc b-II-11: libros 31-35 (índices antepuestos).

Tercera copia escurialense:

I: Esc b.II.12: libros 1-5 (índices pospuestos).

II: Esc b-II-6: libros 6-10 (índices pospuestos).

9. Esta versión está siendo objeto de estudio por Juan Héctor Fuentes.

10. Descartamos, como se verá, que los manuscritos Escurialenses formen una copia de esas características.

11. Recordemos que los libros 18-22 contienen una reflexión sobre el pecado que llamó poderosamente la atención, basándose en ella, por ejemplo, el resumen contenido en el manuscrito Esc A-II-17 ff. 93-98v, por lo que de tratarse de un texto más leído pudo deteriorarse y perderse, mientras que los demás se conservaron.

III: Esc b-II-8: libros 11-16 (índices pospuestos).

IV: Esc b-I-8: libros 17-22 (índices pospuestos).

IV-VI (libros 23-35): *Tomos perdidos*.

Copia salmantina:

I: Salamanca Ms. 338: libros 1-5 (índices pospuestos).

II-VI: *Tomos perdidos*.

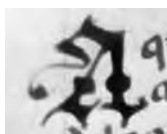
Aparentemente los manuscritos BN MSS/12734-12736 forman una copia casi completa con Esc b-II-10 y Esc b-II-11, pero no se trata de un único proyecto codicológico, sino de los restos de dos copias diferentes, aunque su cercanía formal sugiere que se trata de dos ejemplares gemelos (como lo son los de la BN y Alba de la traducción de Ayala). Estas dos copias de la versión anónima comparten un mismo material: un pergamino de calidad; una misma proporción de la caja de escritura (que corresponde al rectángulo de Pitágoras, entre 1,31 y 1,36); una misma disposición de las líneas de justificación de la escritura (tipo Derolez 43)<sup>12</sup>; la posición de los índices al inicio de cada una de las partes y los inicios de los capítulos en gótica fracta (aunque varían los estilos). Pese a todas estas coincidencias, estos manuscritos divergen en la composición de los cuadernos, que son quiniones en la copia de la BN y cuaterniones en Esc; en los reclamos (decorados en la BN y encapsulados en Esc); en los tipos de firmas de cuaderno (numérico numéricas en BN<sup>13</sup> / alfanuméricas en Esc); en la disposición y organización del folio inicial; en el número de líneas por columna (41-50 en BN / 38 en Esc) y en el número de folios por volumen (de 72 a 120 en BN / de 156 a 220 en Esc). Creemos que tienen mayor peso las divergencias que no el que tienen las semejanzas y, en consecuencia, nos inclinamos a pensar que se trata de los restos de dos copias independientes.

12. Para simplificar la descripción remitimos a las tipologías descritas por Albert Derolez, *Codicologie des manuscrits en écriture humanistique sur parchemin*, Brepols, Turnhout, 1984, 2 vols.
13. Emplea un sistema peculiar para las firmas de los bifolios, que se encuentran en la primera parte de los cuadernos: el primer dígito numera el bifolio (del 1 al 5) y el segundo el número del bifolio dentro del volumen (del 1 al 34). Este sistema llega hasta el cuaderno 7º, el primero con un reclamo en posición oblicua descendente. Del 8º al 12º el sistema es numérico (un dígito para cada bifolio de los pliegos del 1 al 5).

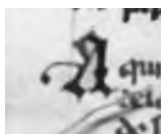
## VERSIONES CASTELLANAS Y CENTROS DE COPIA

Algunos de los elementos que hemos señalado en los códices de la versión anónima se encuentran también en otros manuscritos que transmiten la versión de Pero López de Ayala. Comparten características relativas a la constitución material Esc b-II-10 y b-II-11 de la traducción anónima y las copias de la traducción de Pero López de Ayala conservadas en la BN MSS/10136-10138 y Alba Ms. 63, 71, 63bis y 64 (recordemos que BN y Alba son copias gemelas, tanto textual como materialmente: comparten un mismo texto, los mismos paratextos, decoración y, probablemente, copista)<sup>14</sup>.

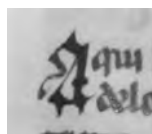
Los manuscritos de El Escorial, Alba y BN que hemos mencionado en el párrafo anterior tienen en común un mismo tipo de decoración de los reclamos, que aparecen encapsulados en rojo y con unos pequeños bucles redondos en cada uno de los extremos. Otro elemento que comparten todos ellos es el trazado de la inicial «A» en incipits y éxplicits:



273Esc b-II-10 f. 7r



Esc b-II-11 f. 5r



Alba 71 f. 96v



BN MSS/10137 f. 23v

En las tablas I y II hemos resumido algunos elementos significativos de la constitución material de los volúmenes a los que, sin duda, podrían añadirse otros que son de gran utilidad para la comprensión de esta transmisión manuscrita, como por ejemplo el tamaño de los volúmenes.

En el caso de las copias de la traducción de Ayala disponemos de dos modelos<sup>15</sup>: un folio mayor con una caja trazada según el doble rectángulo de Pitágoras (todos los manuscritos de la BN –por ejemplo: MSS/10138 405 x 285 mm 49 lín./f., VITR/17-6 400 x 280 mm 45 lín./f. y el de Crespí de Valldaura 405 x 280 mm 41 lín./f.–) y un folio menor cuya caja se ajusta al rectángulo de Pitágoras, lo que supone una estructura más cuadrada de la caja de escritura y un menor

14. Tema tratado en Avenzoa – Coderch, vid. supra.

15. Aunque los volúmenes puedan haber sido recortados en sucesivas encuadernaciones, creemos que en estas copias originalmente mantenían una proporción entre las estructuras de las cajas y el tamaño del folio, destinándose superficies de escritura más alargadas a los volúmenes de mayor tamaño.

número de líneas por folio (los volúmenes de Alba: Ms. 63 290 x 220 mm 35 lín./f., Ms. 71 290 x 215 mm 32 lín./f., Ms. 63bis 280 x 215 mm 35 lín./f., Ms. 64 292 x 210 mm 36 lín./f.). Un menor número de líneas por folio en el segundo grupo, aunque el texto esté dividido en cuatro volúmenes, lleva a que cada uno de ellos contenga prácticamente el doble de folios que el de la copia en formato gran folio<sup>16</sup>. Esta misma observación sirve para los tres volúmenes de la versión anónima hoy en la BN MSS/12734-12736 en formato gran folio (400 x 290 mm 50 lín./f., 380 x 280 mm 41 lín./f. y 370 x 275 mm 48 lín./f. respectivamente), pocos folios por volumen (entre 72 y 120) y un elevado núm. de líneas por folio (entre 41 y 50), frente a lo que sucede con las copias escurialenses en folio, formada la primera por los mss. b-II-12 280 x 210 mm 39 lín./f., b-II-6 307 x 235 mm 44 lín./f., b-II-8 280 x 205 mm 40 lín./f. y b-I-8 315 x 240 mm 44 lín./f., y la segunda por b-II-10 277 x 210 37 lín./fol. y b-II-11 285 x 210 mm 38 lín./f.; aunque la caja de escritura respete la proporción del doble rectángulo de Pitágoras.

Tabla I: Versión anónima (BN, Esc y Salamanca)

MSS	ff.	Mat.	Cuad.	RECLAMOS	Prop.	Líns.	Sign.	TIPO PAUTA	Mat.PAUTA	DEC.	IND.	LIB.
BN 12734	72	Perg.	5/5	HC dec. / V des.	1,31 **	50	no se ven núm.	Derolez 43	punta carbón	gót.fracta	delante	1-5
BN 12735	120	Perg.	5/5	HC / D incl.	1,34 **	41	núm.	Derolez 43	punta carbón	gót.fracta	delante	6-10
BN 12736	88	Perg.	5/5	HC	1,36 **	48	núm.	Derolez 43	punta seca?	gót.fracta	delante	11-16
Esc. b-II-10	156	Perg.	4/4	HC encapsul.	1,35 **	38	alfanúm.	Derolez 43	p. seca / p. plomo	--	delante	23-30
Esc. b-II-11	220	Perg.	4/4	HC encapsul.	1,33 **	38	no se ven	Derolez 43	p. plomo / p. carbón	gót.fracta	delante	31-35
Esc. R-II-8	210	Perg.	5/5	--	1,38 **	46	alfanúm.	Derolez 41 lín. g.	p. carbón / ¿seca rep.?	--	delante	1-10
Esc. b-II-12	155	Perg.	4/4	HC	1,34 **	39	alfanúm.	Derolez 43	p. seca / p. plomo	--	detrás	1-5
Esc. b-II-6	118	Perg.	4/4	HC	1,39 **	44	alfanúm.	Derolez 43 lín. g.	p. seca en general	--	detrás	6-10
Esc. b-II-8	138	Perg.	4/4	HC	1,32 **	44	alfanúm.	Derolez 43	punta plomo	--	detrás	11-16
Esc. b-I-8	120	Perg.	4/4	HC	1,33 **	44	alfanúm.	Derolez 43	p. seca / p. plomo	--	detrás	17-22
Salamanca 338	128	Perg.	6/6	HC	--	34	no se ven	Derolez 43 lín. g. parte	--	--	detrás	1-5
<b>Total folios:</b>	<b>1525</b>		<b>1525</b>									
<b>Total folios/copia:</b>												<b>531</b>
<b>4 cop. = Fols. totales</b>												<b>2124</b>

\*\* = Rectángulo de Pitágoras, proporción casi exacta (1,33)

16. El texto copiado en los 272 ff. de BN MSS/10136 ocupa 543 ff. en los mss. Alba 63 y 71, y los 175 ff. de BN MSS/10138 ocupan 348 en Alba Ms. 64.

Tabla II: Versión de Pedro López de Ayala

MSS	ff.	Mat.	Cuad.	RECLAMOS	Prop.	Lins.	Sign.	TIPO PAUTA	Mat.PAUTA	DEC.	INDICES	Libro
BN 10136	272	Perg.	5/5	HD encap.		45	no se ven	Derolez 43		gótica fracta	no tiene	1-17
BN 10137	151	Perg.	5/5	HD encap.	1,51 *	48	no se ven	Derolez 43	p. plomo	gótica fracta	no tiene	18-26
BN 10138	175	Perg.	5/5	HD encap.	1,51 *	49	no se ven	Derolez 43	p. plomo y seca	gótica fracta	no tiene	27-35
Alba 63	339	Perg.	4/4	HD encap.	1,32 **	35	numér.	Derolez 41	p. seca o plomo	gótica fracta	no tiene	1-9
Alba 71	204	Perg.	5/5	HD encap.	1,35 **	32	no se ven	Derolez 41	p. seca o plomo	gótica fracta	no tiene	10-17
Alba 63bis	270	Perg.	5/5	HD encap.	1,30 **	35	numér.	Derolez 43	p. seca o plomo	gótica fracta	no tiene	18-26
Alba 64	348	Perg.	5/5	HD encap.	1,38 **	36	no se ven	Derolez 43?	p. plomo	gótica fracta	no tiene	27-35
Cresp/ Valldaura	171	Papel	6/6	sin datos	1,51 *	41	sin datos	sin datos	sin datos	sin datos	no tiene	18-26
BN VII/17-6	175	Papel	6/6	HD de folio	1,52 *	45	no se ven	Derolez 43	p. plomo	nu.	no tiene	18-26
<b>Total folios:</b>			2105									
<b>Total folios/copia:</b>			880									
<b>4 cop. = Fols. totales</b>			3518									

\* = Doble rectángulo de Pitágoras, proporción casi exacta (1,50)  
 \*\* = Rectángulo de Pitágoras, proporción casi exacta (1,33)

En las tablas puede observarse como cada una de las copias íntegras está formada por volúmenes de estructura regular y de un mismo formato: gran folio y quiniones en el caso de BN MSS/10136-10138; folio y quiniones Alba (salvo en Alba 63, formado por cuaterniones). En el caso de las copias de la versión anónima, los manuscritos en gran folio del conde de Haro están formados por quiniones, mientras que los manuscritos en folio Esc b-II-10 y b-II-11 que textualmente son complementarios –copian los libros que faltan en la copia anterior–, están formados por cuaterniones. Ni por tamaño ni por estructura sería posible que los manuscritos de El Escorial citados en este párrafo formaran parte de la misma copia que los del conde de Haro.

Por otra parte, BN MSS/10136-10138, Alba 63, 71, 63bis y 64 y Esc b-II-10 y b-II-11 comparten unos mismos usos gráficos (reclamos encapsulados y decorados con un trazo rojo, forma de iniciales decoradas trazadas por el copista) e incluso semejanzas paleográficas que en este momento no vamos a tratar en detalle<sup>17</sup>.

La comparación entre estos grupos de manuscritos (BN y Alba– traducción de Ayala– y Escorial b-II-10 y b-II-11 –traducción anónima–) nos lleva a proponer que todos ellos fueron copiados en un mismo *scriptorium*, que debió de ser un centro relativamente importante, tratándose en todos los casos de ejemplares realizados sobre buen pergamino. Esto nos lleva a sugerir que se trataba de un *scriptorium* especializado en copiar *Morales* de Gregorio Magno<sup>18</sup>.

17. Véase el apéndice final con una selección de muestras paleográficas extraídas de estos manuscritos.

18. A este tipo de especialización ya hemos aludido al hablar de la copia de Biblias (E7 y E6 cf. Gemma Avenoza, «Relaciones entre los Ms. Esc II.5 y Esc II.7: ¿Dos proyectos codicológicos

De un mismo taller saldrían tres copias de los *Moralia*, dos en la versión de Pero López de Ayala y una de la versión anónima. Una copia de la versión anónima ocupa unos 530 folios y una de la de Ayala 530 ff., por lo que tres las tres copias de estas características suponen 2190 ff. Es muy difícil calcular el ritmo de copia en los códices medievales<sup>19</sup>, pero si suponemos un ritmo de copia de algo más de dos folios por sesión de trabajo, serían necesarias 876 jornadas para un ritmo de trabajo de dos folios y medio al día, lo que significa que completar la transcripción de todos esos volúmenes supuso ocupar la pluma de un copista algo menos de tres años (excluyendo festivos).

Llegados a este punto ¿podemos hablar de un taller especializado en copiar *Morales*? Partimos de algunas certezas: disponía de originales de las dos versiones; empleaba pergamino de buena calidad; trabajaban para el taller buenos miniaturistas; mantenía unos mismos usos gráficos y de disposición de la página; acudía a dos tipos de proporción: rectángulo de Pitágoras y doble rectángulo de Pitágoras (casi exactas); a cada tipo de proporción correspondía un tamaño de códice (folio o gran folio) y un núm. de líneas por folio (ca. 45-50 / ca. 38); empleaba sistemas de ordenación de cuadernos alfanuméricos o numéricos (no

independientes o una Biblia en dos volúmenes?», *Anuario de Filología. Antiqua et Mediaevalia*, 1 (2011), pp. 1-22 y de Valerios (dos copias idénticas conservadas en El Escorial Mss. h-I-11 y h-I-12 cf. Gemma Avenzoa, «Hacia una edición crítica de Valerio Máximo en romance: problemas del *stemma codicum*», en F. Sevilla – C. Alvar (eds.), *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Madrid, 1998)*, Madrid, Castalia, AIH, Fund. Duques de Soria, 2000, vol. 1, pp. 37-47).

19. Son muy raros los manuscritos con indicaciones de fecha inicial y final de copia de esta tipología libraria, en todo caso podemos recurrir a la copia de obras historiográficas por mano de Alfonso de Paredes conservada en la Biblioteca Universitaria de Coimbra, Ms. 726 (cf. BETA MANID 3597) iniciada el 15 de diciembre de 1427 y acabada el 20 de abril de 1428. Corresponden a la copia de Paredes 279 ff. que fueron copiados en unos 95 días a los que deberíamos restar los festivos. Teniendo en cuenta que entre esas fechas está la festividad de la Natividad y la de la Pascua (4 de abril de 1428, cf. A. Cappelli, *Cronologia, cronografia e calendario perpetuo*, Milano, Ulrico Hoepli, 6ª ed. aggiornada, 1988 [1929], p. 62) al menos serían 20 los días festivos marcados por el calendario litúrgico, lo que dejaría 75 jornadas de trabajo lo que supone un ritmo de copia de algo más de tres folios y medio diarios. Este cálculo no es más que una aproximación muy somera al problema del ritmo de copia, puesto que en el Ms. de Coimbra, según los datos de BETA proporcionados por el Prof. Pablo Sarracino, coexisten distintos tipos de letra (unos más cuidados, y otros más cursivos y aéreos) y de distribución del texto en la página (folios con 36 a 40 líneas por columna). Las muestras de letras que hemos podido ver hasta el momento del Ms. de Coimbra presentan un trazado mucho más rápido que el de los manuscritos de los *Morales* examinados en este artículo, cuya copia debió de ser más demorada, lo que nos hace proponer un ritmo de copia de entre dos y tres folios diarios.

siempre visibles); los rubricadores tendían a decorar los reclamos con un trazo rojo que los envolvía.

La especialización explicaría que procedan tantas copias de una misma obra de un mismo centro y también daría razón de la existencia de talleres de copia en Castilla en el s. xv, cosa que no se ha podido demostrar a través de documentación hasta el momento.

Por último una reflexión sobre las copias y su anonimato. En los primeros siglos medievales no era muy frecuente que los monjes firmaran sus copias, puesto que trabajaban para mayor gloria de Dios. En el s. xv encontramos manuscritos con colofones detallados en los que se indica nombre, profesión, ciudad y condición social del copista. En esos casos se trata casi siempre de miembros de los gremios profesionales que han accedido a la escritura al tiempo que han aprendido de su oficio, por lo que la escritura significa en cierto modo una ascensión social<sup>20</sup>. Otros colofones incluyen el nombre del copista, la ciudad, la fecha y el destinatario de la obra, que es generalmente un miembro de la nobleza, mientras el copista es un hombre a su servicio<sup>21</sup>. La inclusión de estos datos en el colofón recordará al destinatario del libro los servicios prestados por su criado cada vez que lo tome entre sus manos.

Sin embargo, el grupo más importante es el de los manuscritos sin ningún tipo de colofón. Buena parte de ellos presentan las características técnicas del manuscrito de taller, que pudo salir de las manos de uno o más copistas de los que desconocemos el nombre. ¿Por qué no firmaban sus trabajos? Vaya aquí una propuesta: al no tener vinculación alguna con el destinatario de la copia, la presencia de su nombre en la copia no era un elemento relevante.

20. Véase como ejemplo la copia del *Llibre de les dones* de Francesc Eiximenis realizada por Miquel Çagrau «pellixer e ciutada de barcelona» en 1434 o 1435 según sigamos uno de los colofones del manuscrito o el otro (BUB Ms. 79), cf. BITECA MANID 1469. En este sentido son muy interesantes los datos aportados por Francisco Gimeno Blay, «Copistas y *committenza* de manuscritos en catalán (siglos xiv-xv)», en Emma Condello y Giuseppe De Gregorio eds., *Scritti e colfoni. Le sottoscrizioni di copisti dalle origini all'avvento della stampa*, Spoleto, Centro Italiano di Studi Sull'Alto Medioevo, 1995, pp. 167-185, incluida la mención de un manuscrito de la Catedral de València Ms. 167 BITECA MANID 1466 cuyo colofón incluye las fechas de inicio y final de la copia, por las que sabemos que una mano gótica cursiva bastante aérea empleó 119 días (excluidos los festivos) para transcribir 510 folios, lo que supone un ritmo de 4,28 folios al día. Estos datos sobre el ritmo de copia merecen ser examinados en detalle previa una nueva consulta del manuscrito en el que se detectan diversas manos.
21. Véase la copia de la traducción del Valerio Máximo al castellano realizada por Diego de Lonbrana BN MSS/2208, en cuyo colofón se lee «Este libro de Valerio Maximo escrivio Diego de Lonbrana criado de Alfonso Gonzalez de Leon contador del rey [...] en la muy noble çibdat de Sevilla Año del Señor MCCCC XXXIII Años» f. 227va, cf. BETA MANID 1869.

## APÉNDICE

	Mas	rr-	-z-	-g-	-h-	-x-	ç
B10 74ra- rb							
B11 6ra							
BN 10138 24rb, 25vb, 26ra							
A71 78va- vb							

	A/B	C	D	E	H/L	M	N	P	Q	S	V
B10											
B11											
M1013 r											
A71											

